

Jacques Roubaud: *Versek*

d'après Ted Berrigan

Gens de l'avenir
Quand vous lirez mes poèmes
Souvenez-vous
Ce n'est pas vous qui les avez écrits
C'est moi

Ted Berrigan nyomán

Eljövendő emberek
Ha olvassátok versemet
Emlékezzetek
Nem ti írtátok egyiket sem
Hanem én

Pont Mirabeau

Sous le pont Mirabeau coule l'Y-onne*
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienne
La joie venait toujours après la ponne.

* Quand deux cours d'eau de noms différents** se rencontrent, le cours d'eau qui résulte de leur confluence prend le nom de celui dont le débit est le plus élevé au moment de leur rencontre. Selon les mesures les plus récentes, le fleuve qu'on nomme Seine à Paris devrait s'appeler Yonne.

** S'ils avaient le même nom (ce qui se produit rarement), il le conservent.

A Mirabeau-híd

A Mirabeau-híd alatt fut az Y-onne*

S szerelmeink
Mért gondolom vajonne
Hogy az öröm nem nő csak a jajonne.

*Amikor két eltérő nevű** vízfolyás találkozik, az összefolyásukból származó vízfolyás annak a nevét veszi fel, amelyiknek magasabb a vízhozama a találkozás pillanatában. A legfrissebb mérési eredmények alapján a folyót, melyet Párizsban Szajnának hívnak, Yonne-nak kellene nevezni.

** Ha ugyanazt a nevet viselték (ami meglehetősen ritka), megtartják.

La Vie: sonnet.

à Pierre Lusson

000000 0000 01
011010 111 001
101011 101 001
110011 0011 01

000101 0001 01
010101 011 001
010111 001 001
010101 0001 01

01 01 01 0010 11
01 01 01 01 01 11
001 001 010 101

000 1 0 1 001 00 0
0 0 0 0 0 11 0 0 0 0 101
0 0 0 0 0 01 0 0 0 00 0 0

Az Élet: szonett

Pierre Lussonnak

000000 0000 01
011010 111 001
101011 101 001
110011 0011 01

000101 0001 01
010101 011 001
010111 001 001

010101 0001 01

01 01 01 0010 11
01 01 01 01 01 11
001 001 010 101

000 1 0 1 001 00 0
0 0 0 0 0 11 0 0 0 0 101
0 0 0 0 01 0 0 0 00 0 0

@ 13

Rue d'Amsterdam

La rue d'Amsterdam descend et remonte
Monte et redescend ainsi fait ma rue
Je monte ou descend la rue d'Amsterdam
Je descend ou monte d'Amsterdam la rue

On dit qu'on descend on dit qu'on remonte
Les rues descendantes les montantes rues
On le dit aussi des rues hésitantes
On le dit aussi des plus plates rues

On monte les rues sur leur macadam
Ou par leurs trottoirs on descend les rues
Ainsi je descend ma rue d'Amsterdam
Ainsi moi je monte d'Amsterdam la rue

Qu'est ce qui descend qu'est ce donc qui monte
Qu'ça descende ou pas dans toutes ces rues?
Sont-ce les maisons qui montent qui montent
Ou qui tombent tombent vers le bas des rues?

Que c'est les maisons ça s'voit à ce nombre
Qu'elles ont sur la porte au bord de la rue
Quand la rue descend descendent les nombres
Et les nombres montent quand monte la rue

Mais pourquoi dit-on que les nombres montent
Grimpant de zéro jusqu'à l'infini?
C'est parce que les nombres font une rue de nombres
La rue des entiers plus longue que les nuits

Très longue est la rue la grand-rue des nombres
La grand-rue abstraite qui jamais n'fini
On monte on descend on compte on recompte
Dans la nuit du monde où tout nombre est gris

Mais peut-être' nos rues ne sont que des ombres

Des ombres de nombres jetées par les pluies
De tout petits bouts de la rue des nombres
Où monter descendre pour toute la vie

Amsterdam utca

Az én kis utcám szaladgál föl és le
Le azután föl az Amsterdam utca
Én is megyek föl-le Amsterdam utcán
Mint Amsterdam úgy megyek mint az utca

Mondják hogy lemegy mondják fel csak újra
Van utca leszálló van kaptató utca
Mondják arra is amelyik csak méla
Mondják arra is ami egész sima

Felmegyünk utcán mit fed makadám
Vagy a járdán le hogyha lejt az utca
Utcámon le én megyek Amsterdam
Megyek fel merre 'z Amsterdam utca

Mi az ami le és ami fölmege az mi
Hogyhogy le vagy se mindegyik utcába?
Tán a sok ház megy föl itt ni meg ott ni
Vagy csak esnek esnek mélyre az utcába?

A házak bizony ki lehet számolni
Ajtajukon szám ahogy fut az utca
Mint az utca úgy megy ám le a szám is
S fölmennek a számok mikor föl az utca

De azt mért mondják hogy a szám mind fölmege
Mászik nullától végtelen a cél?
Azért mert a számok számutcába térnek
Egészszám utca hosszabb mint az éj

Jó hosszú az utca számok nagy utcája
Az absztrakt nagy utca vége soha nincs
Megyünk fel és le számolva csak újra
Világvég hajéke csupa szürke tincs

De t'lán utcáink nem többek csak árnyak
Számok árnyéka amit az eső vet
Egy-egy kis darabja számok utcájának
Hol felmegyünk és le amíg tart az élet

Le Pen definíciója szerint:
Francia az, akinek mindkét szülője francia.

Ha Le Pen, Le Pen definíciója értelmében, francia, az azt jelenti, hogy, Le Pen definíciója értelmében, Le Pen anyja és Le Pen apja is franciák voltak Le Pen definíciója értelmében, ami azt jelentené, Le Pen definíciója értelmében, hogy Le Pen anyjának az anyja, miként Le Pen anyjának az apja, miként Le Pen apjának az anyja, és, ne felejtjük el, Le Pen apjának az apja mindannyian, Le Pen definíciójának az értelmében, franciák lettek volna, és következésképp Le Pen anyjának az anyjának az anyja, miként Le Pen anyjának az apjáié, miként Le Pen apjának az anyjáié, és Le Pen apjának az apjáié Le Pen definíciója értelmében franciák lettek volna, és ugyanígy, és ugyanebből az okból kifolyólag, Le Pen anyjának az anyjának az apja, miként Le Pen anyjának az apjáié, miként Le Pen apjának az anyjáié, és mint Le Pen apjának az apjáié, franciák lettek volna, továbbra is a definíció, a le peni értelmében, amiből, folytatva az érvelést, fáradság és Le Pen segítsége nélkül arra a következtetésre juthatunk, hogy vagy végtelenül sok francia van, aki, Le Pen definíciója értelmében, franciának született, franciaként élt és halt meg, Le Pen definíciója értelmében, az idők kezdetétől, avagy hogy Le Pen, Le Pen definíciója értelmében, nem francia

Jacques Roubaud,
provanszál

(Vigyázat, a verset nagyon gyorsan kell mondani!)